CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation has become an essential need for many people in many countries. It has a significant role in allowing people from different countries and with different languages to communicate each other and share their thoughts, ideas, information and many things in an efficient way. Even people have been building translation machines to cover the people’s need of translation instantly. However, the translation products from a machine are often unsatisfying as translation machine have more weakness than man-made in delivering messages from source to target languages.

Translation is not a simple activity where people can simply translate word by word from one language into another arbitrarily. There are many aspects that should be considered before producing a piece of translation. Those aspects include the equivalence of the meaning, accuracy, and naturalness. The translator should as well consider the context of a text since different context can cause different interpretation to the readers. That is why it is not a kind of simple activity in producing a qualified translation.
There are some points to produce a qualified work of translation. A qualified work of translation should be able to deliver the messages from source text to target text accurately. Writing styles of the text is also important to be considered as there are many types of text. Each type of text, such as academic writing, news, magazine, novel, poem, and many others need a certain approach to translate them as various text have various purposes and target readers and it becomes a special challenge for the translators.

Translation has been used mostly in printed media such as newspapers, magazines, novels, and many others. It keeps on improving as every era has its own issues and needs to be fulfilled. Many fields of business need translation in order to get improved. However, the activity of translation in audio-visual media such as TV and movies is essentially needed to transfer information and knowledge through both spoken languages and motion pictures on screen. The role of translation in movies is to translate the movie’s dialogue from its original language into many languages then it helps people who are in certain countries and do not master the language used in the movie to understand in an equal meaning text.

The translation of movie’s dialogue is called as subtitle. Subtitle becomes very familiar as many people love foreign movies but do not master the language, especially in Indonesia. Beside the fact that it can facilitate people, it also helps student on studying translation especially idiomatic expressions. To
fulfill the demand from people of various foreign movies, many movies were translated into Bahasa Indonesia. One of the best movies which got huge respond and many awards is *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides*. This movie is originally using English. Therefore, in order to help people to understand, a subtitle in Bahasa Indonesia is provided in its original DVD.

**B. Focus of the Research**

In the translation of *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides*’s movie text into Bahasa Indonesia, many issues are found regarding the linguistic aspect such as form, meaning, style, proverb, and idiom. This movie is originally using English thus idioms cannot be avoided in the dialogue. There are many idiomatic expressions found in the movie and it obliges the translator to be more careful in determining the proper strategies to translate them.

Recognizing an idiomatic expression becomes an essential problem for a translator. A translator should have the ability to spot an idiomatic expression before determining the most appropriate strategy to translate them. This aims to prevent the translator to treat an idiom and non-idiomatic expression incorrectly. Idioms demand a translator to translate them in a special way and treat them as a single unit, thus translating them literally or word-for-word is avoided. After the translator successfully recognizes idiomatic expressions in the text, interpreting them properly is important as well. It requires the translator to comprehend both source language and target language in order to produce a qualified translation.
Besides those essential difficulties, finding the expressions from target language in completely equal meaning is another hard task for the translator especially dealing with idioms. The translators should try to translate idioms into idioms. However, since it is hard to translate idioms to idioms, a translator may choose to translate them into ‘normal’ expressions. It is done in order to preserve the meaning from source into target language. Otherwise, the translator may omit an idiom if it has no equivalent or its meaning cannot be easily paraphrased in the target language.

The large number of the types of idiom becomes one more problem to the translator. Idioms take many different forms and structures. They can be very short or relatively long and have a regular or an irregular structure and even a grammatically incorrect structure. Along with those natures of idiom, the translator must be very sharp in determining the right strategy to face them. For there are many problems concerning the process of translating idiomatic expressions, the researcher made delimitation.

This study focuses on analyzing the types of idioms found in the movie *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides*’ subtitle and their translation in Bahasa Indonesia, analyzing the strategies used to translate idiomatic expressions in the movie *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides*’ subtitle and it also analyzes the degree of meaning equivalence of the translation of idiomatic expressions in the movie subtitle.
There are some reasons why the researcher is interested in this movie. First, it is because the story plays with unique setting and it is considered to be one of the best examples of the fantasy adventure movie. Second, this movie contains significant numbers of idiomatic expressions which become the data of this research. Based on the problems identified above, this study formulates the problems as follows:

1. What types of English idioms are found in the *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides* text?

2. What are the strategies used by the translator in translating the idiomatic expressions in the *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides* text into their translated expressions in Bahasa Indonesia subtitling text?

3. How equivalent is the meaning of the translated idiomatic expressions in the Bahasa Indonesia subtitling text compared to the English idioms in *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides*?

C. Objectives of the Study

The objectives of the study are:

1. to describe the types of English idioms found in the *Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides* text

2. to describe the strategies used by the translator in translating the idiomatic expressions in the translation of the English *Pirates of the*
Caribbean: On Stranger Tides text and their translated expressions in the Bahasa Indonesia subtitling text, and

3. to describe the degree of meaning equivalence of the translated idiomatic expressions in the Bahasa Indonesia subtitling text compared to the English idioms in Pirates of the Caribbean: On Stranger Tides

D. Significance of the Study

There are two kinds of significance which are attained from the result of this research. They are theoretical and practical significance.

1. Theoretical significance

The result of this research could be used as an additional reference of in studying translation subject and could enrich the certain knowledge of the researchers in the field of translation, especially in the analysis of idiomatic expression.

2. Practical significance

The result of this research can be useful for several parties. For the people who watch the movie, this research could give better understanding, especially in understanding idiomatic expression found in the movie. For the students of English Literature Study Program, this research can help them to understand how idioms are used and what strategy to translate them. For translator, this research can also be a reference about translating idiomatic
expressions using the appropriate translation strategies. Hopefully, this research study can inspire other students to do the research in the same scope with different subject.